



Department News

Prof. Zhang Meifang Visits Cambridge

Last semester, Prof. Zhang spent her Sabbatical at Cambridge University as a visiting scholar in the Department of Theoretical and Applied Linguistics. She participated in different academic activities organized by the host department and by other faculties. She also visited residential colleges in Cambridge and attended a High Table Dinner at St. Johns' College at the invitation of Professor McMullan, (Professor Emeritus of Chinese at Faculty of Asian and Middle Eastern Studies, and Fellow under Title A at St John's College).



Prof. Zhang and Prof. Munday with attendees at Leeds' Round Table Seminar

During her stay at Cambridge, Prof. Zhang had two research trips, one to University of Leeds and the other to University of Leicester. At Leeds, Prof. Zhang collaborated with Prof. Jeremy Munday in organizing the follow-up *Round Table Seminar on Discourse analysis and Translation Studies*, (the first Round Table was held in Macao). She collaborated with Professor Kirsten Malmkjær (University of Leicester) in the AHRC Research Project “*Key Cultural Texts in Translation*”, for which they co-organized the project conference at Leicester in April 28-30.

Pictures of Nothing at All | Experimenting with words and image



Australian professor and poet Christopher (Kit) Kelen has long been experimenting with words and images, looking to create a dialogue between these two forms of expression. With his exhibition “Pictures of Nothing at All,” currently on display at the Macau Museum of Art (MAM), Kit Kelen takes his audience on a journey through “the idea of abstraction.”

Contents

| | Page |
|---------------------------------------|-------------|
| 1. Department News | 1 |
| 2. Academic Activities of DoE Faculty | 3 |
| 3. In Photos | 6 |
| 4. Students' Section | 7 |

A book with English poems translated into Portuguese, Chinese, French, and Indonesian, as well as a set of mixed media panels, might evoke unfamiliar landscapes in our minds or even resemble some of Macau's landscapes, but the journey is all ours. As viewers and readers, we are encouraged to draw on a story that can be built by

our own minds, with the help of the artist. “The pictures suggest a story. You have to make your own journey here. You have to be lost to find a way. You have to take the time to do it,” Australian poet Andrew Burke and Visual Arts professor Carol Archer, who currently teaches at Lingnan University, wrote in the book’s preface.

(Extracted from *Macao Daily Times* article dated Oct 7, 2014. For full article visit: <http://macaudailytimes.com.mo/pictures-nothing-experimenting-words-image.html>)

Dr. Katrine Wong earns High Praise

Dr. Katrine Wong from the University of Macau (UM) Department of English has won high praise for her recent book *Music and Gender in English Renaissance Drama* (New York: Routledge, 2013). This ground-breaking study explores the ways in which the music and song used in a wide variety of plays by Shakespeare and his contemporaries expressed the social roles performed by women and men. A review in the prestigious journal, *Renaissance Quarterly*, states that Dr. Wong's study “substantively adds to the understanding not just of early modern songs, but of Renaissance drama overall” and that it is “a particularly valuable addition to the study of Renaissance literature”.

The negotiation between the dichotomous qualities with which music in Renaissance theatre is associated – the heavenly and the demonic – finds extensive application in recent studies of music in early modern English plays. However, although ideological dualities identified in music in traditional Renaissance thinking may seem unequivocal, various musical representation of characters and situations in Renaissance drama would prove otherwise. Through a survey of how non-Shakespearean male and female characters participated and interacted in musical activities both inside and outside the contemporary societal decorum, *Music and Gender in English Renaissance Drama* explores how playwrights at the time both conformed to and challenged conventional beliefs about music practice for each gender. The examination of music-making men, in

particular, will open up an exciting discourse in the field of early modern masculinity. This book will broaden the reader’s understanding of the general theatrical representation of music, as well as complicate the current discussion of musical portrayal and construction of gender in English Renaissance drama.

UM students win prizes at national interpreting contest

Two master’s students from the Department of English, Faculty of Arts and Humanities, namely Qiao Liangyu and Wang Qiyue, won the second prize and the Excellence Award at the Third CTPC Cup All China Interpreting Contest held in Beijing. Their instructor Dr Victoria Lei received the Distinguished Teacher Award. During their trip to Beijing, Qiao and Wang also took part in the Simultaneous Interpreting Invitational Tournament, and each won an Excellence Award.

Organised by the Translators Association of China, the biennial CTPC Cup is considered the most prestigious interpreting contest in China. This year, close to 1,000 contestants from more than 100 universities and colleges in the Greater China region took part in the qualifying rounds, which began in September 2013. 25 made it to the final, which was held at Beijing University of International Studies.

Simulating real-life situations, the contest was a comprehensive test of the contestants’ interpreting skills. The intense schedule also put the contestants’ mental toughness and physical strength to the test. The two students demonstrated good sportsmanship throughout. Their morale was significantly boosted by encouragement from the UM community. A couple of their classmates went all the way to Beijing to show support. Many students, teachers, administrative staff members and alumni were cheering them on through social media both before and during the contest.

Academic Activities of Department Faculty

Prof. Zhang Meifang

Prof. Zhang also travelled to the University of Cardiff as an invited keynote speaker to the PhD Conference on *Competence, Credentials Creativity*, which was organized by the Faculty of Modern Languages and Translation, University of Cardiff, U.K. May, 2014.



Prof. Zhang speaking at the Cardiff PhD Conference

Prof. Martin Montgomery & Prof. John Corbett

Chair Professor Martin Montgomery and Professor John Corbett attended the biennial conference of the European Society for the Study of English (ESSE) in Košice, Slovakia, in September 2014. Chair Professor Montgomery was an invited plenary speaker, presenting ideas on 'new literacies' that have arisen from his work in Macau. Professor Corbett contributed to a panel on the poetry of Edwin Morgan, and co-chaired a panel session by doctoral students with Dr María José Coperías Aguilar, of the University of València. He also conducted an interview with the distinguished Scottish novelist, James Robertson, and this interview will shortly appear in the ESSE newsletter, *The European English Messenger*, Volume 23.2 – Winter 2014.



Chair Professor Montgomery, Dr María José Coperías Aguilar, and Professor John Corbett at the ESSE Conference in Slovakia.

Prof. John Corbett

In October 2014, Professor Corbett undertook a mini-lecture tour in Taiwan: he participated in the Cross Straits ESP Conference at Asia University, Taiwan, presenting a session on Language, Values and Medical English, with Dr Peih-ying Lu of Kaohsiung Medical University. He was also invited to present a plenary lecture at a conference on ESP and Professionalism at Tainan Technical University, and to give a talk on Scottish Literature and Translation at National Sun Yat Sen University in Kaohsiung.

Edited Books

Prof. Christopher (Kit) Kelen

Kelen, C. and Sundmark B. (2012). *The Nation in Children's Literature: Nations of Childhood*. New York: Routledge. 282pp. ISBN: 978-04-156-2479-4

Journal Articles

Dr Damian Shaw

D.Shaw. 'Mild, Melancholy and Sedate He Stands': Melancholy in the British Poetry of Slavery. *Journal of Literature and Trauma Studies*. 2(1-2), 2014, 183-195.

Shaw, D. 'The Fair Chinese Maid: A Tale of Macao'. Or, the first English Poetry of Hong Kong? *New Zealand Journal of Asian Studies*, 16 (1), 2014: 61-74.

D.Shaw. Stephen Ahern, ed., *Affect and Abolition in the Anglo-Atlantic, 1770-1830*. *British Association of Romantic Studies Review*, 44, Autumn 2014, 1-2.

D.Shaw. Randolph Vigne's: 'Thomas Pringle: South African pioneer, poet and abolitionist'. *English Studies in Africa*. 57(1), 2014, 101-102. (Review Article)

Ms. Pan, Hanting (Doctoral Candidate)

Pan, H. (Tina) (2014). Translating conjunctive cohesion in legal documents. *Perspectives: Studies in Translatology*, 22 (1): 1-20. (A&HCI-Indexed) (ISSN: 0907-676X)

Pan H. (Tina, with Prof. Zhang) (2014) "Logical Connections in Legal Texts and Their Translations", in *Contemporary Foreign Languages Studies*, (7): 50-55.

Ms. Chen Xi (Doctoral Candidate)

Chen, Xi. (Janet) (2014). "English Translation of Chinese Poetic-style Public Notices in Hong Kong and Macau from the Functionalist Perspective", in *Shanghai Translators Journal*, (2): 18-23.

Prof. Zhang Meifang

Zhang M. F. & Pan H.T. (2014). "Logical Connections in Legal Texts and Their Translations", in *Contemporary Foreign Languages Studies*, (7): 50-55.

Books

Prof. Christopher (Kit) Kelen

Anthem Quality NATIONAL SONGS: A THEORETICAL SURVEY. The University of Chicago Press Books. June 2014.

Arbres et Étoiles (Trees and stars)
Traduit de l'anglais par Béatrice Machel-Franke. L'Harmattan. June 2014.

Book Chapters

Prof. Matthew Gibson

"A Surplus of Signification: the Problems of Ontology in Derrida's Deconstruction of the Saussurean Sign' in Matthew Gibson and Philip Tew (eds) *Critical Engagements: a Journal of Criticism and Theory* 6:1 (Radicality: a Special Edition) (2013): 13-29.

Dr Wang Xian, Vincent

Wang, Vincent X. (2014). Empowerment and Challenges: Using Parallel Corpora in Translation Practice. In W. Baur, B. Eichner, S. Kalina, N. Keßler, F. Mayer & J. Ørsted (Eds.), *Man vs. Machine? The Future of Translators, Interpreters and Terminologists* (Vol. 1, pp. 256-262). Berlin: BDÜ Fachverlag.

Prof. Zhang Meifang

Zhang M. (2013). “A Model of Text Function Analysis for Translation Teaching -- With Special Reference to the Social Context of Macao”, in Awang R, Ghani, A.A. & L, Leelany (eds.), *Translator and Interpreter Education and Training*. Kuala Lumpur: Malaysian Translators Association, pp. 648-661. (ISBN 978-967-12092-0-2).

Doctoral Research Scholars

Pan, H. (Tina) (2013) “Translating for Institutions: A Case Study of Model Verbs Translation in Hong Kong Financial News Releases”, in Awang R, Ghani, A.A.& L, Leelany (eds.), *Translator and Interpreter Education and Training*. Kuala Lumpur: Malaysian Translators Association, pp. 806-19. (ISBN 978-967-12092-0-2).

Chen, X. (Janet) (2013). “Teaching English Translation of Chinese Poetic Public Notices”, in Awang R, Ghani, A.A. & L, Leelany (eds.), *Translator and Interpreter Education and Training*. Kuala Lumpur: Malaysian Translators Association, pp. 280-293. (ISBN 978-967-12092-0-2)

Luo, T. (Kevin) (2013). “The Project-based Approach to Translation Teaching: An Explanatory Case Study of the Course Design for Translation Practice”, in Awang R, Ghani, A.A. & L, Leelany (eds.), *Translator and Interpreter Education and Training*. Kuala Lumpur: Malaysian Translators Association, pp. 605-618. (ISBN 978-967-12092-0-2)

Conference Presentations.

Prof. Zhang Meifang

Zhang M. “Teaching Translation with a Model of Multimodality”, at the *FIT XXth World Congress*, Berlin, Germany, August, 2014.

Zhang M. & Luo T. “Translating Chinese Classical Identities with Annotation: A Case Study of Giles’ Translation of *The Art of War*”, at the *Conference on Key Cultural Texts in Translation*, University of Leicester, April, 2014.

Zhang M. & Pan H. “From Gambling to Gaming: a corpus-based study of the Macao gaming discourse”, at the *Round Table Seminar on Discourse analysis and Translation Studies*, University of Leeds, April, 2014.

Zhang. M. (Keynote speech) “Analyzing Value-laden Discourse in Trans-edited News Headlines Used in the Chinese Cultural Context”, at the PhD Conference on *Competence, Credentials Creativity*, University of Cardiff, U.K. May, 2014.

Doctoral Research Scholars

Pan H. (with Prof. Zhang). “From Gambling to Gaming: a corpus-based study of the Macao gaming discourse”, *Round Table Seminar on Discourse Analysis and Translation Studies*, University of Leeds, the U.K. April 25-26, 2014. (Funded via Prof. Zhang’s MYRG project.)

Pan, H. “The Immigration of Key Cultural Icons: A case study of church name translation in Macao”, *Conference on Key Cultural Texts in Translation*, University of Leicester, the UK. April 29-30, 2014. (Funded via Prof. Zhang’s MYRG project.)

Chen, X. “Representing Culture through Images: A Multimodal Approach to Translations of the Chinese Classic *Mulan*”, *Conference on Key Cultural Texts in Translation*, University of Leicester, the UK. April 29-30, 2014. (Funded via Prof. Zhang’s MYRG project.)

Luo, T. (2014). “Travelling across Borders: Translations of *The Art of War* and their influences on other Cultures”, *Conference on Key Cultural Texts in Translation*, University of Leicester, the UK. April 29-30, 2014. (Funded via Prof. Zhang’s MYRG project.)

In Photos



The DoE Family at a Retreat



Prof. Zhang with Prof. Malmkjaer at Leicester Conference



Halloween at the Black Box Theatre

STUDENTS' SECTION

On Exchange in Malmo

by Zephyr

It's my first time to go abroad. Malmo, a fascinating city, fulfilled my dream of studying in a European city. What enchants me most is the interaction between modernity and tradition there. Classic churches and glass-wrapped buildings coexist harmoniously in this 700-year-old city. Malmo is also renowned for its cultural diversity. I got to know from one of my friends in Malmo that it is Sweden's most multicultural city-150 nationalities make up Malmö's headcount.



During last semester, especially my two courses-Children's Literature in a Global Perspective and Children's rights, I got plenty of classmates from various countries to work with. Students with different culture backgrounds joined together in a same class, which created an inter-cultural circumstance. This valuable diversity inspired me a lot and helped my creative thinking particularly when I did projects cooperating with other guys from Europe and Africa, like Sweden, Netherlands, France, and Kenya. What's more, professors in Malmo University are very approachable and warm-hearted. They were always willing to help my study. Professor Sundmark kindly invited our classmates to his house. We had a fun barbecue and tea party there. In extra-curricular life, I made a lot of foreign friends as well. It gave me the opportunity to learn and understand other cultures

during our communication and it did expand my outlook. Thank you for every minute you gave to me, Malmo! Tack så mycket!

I want to express my great gratitude to our English Department for this meaningful and valuable exchange semester in Malmo University. Thanks a lot!



Faces of Java

A DoE student, Chrysogonus Siddha Malilang, led a discussion of poetry translation in the launching of *Faces of Java*. The discussion was held at Balai

Seni Candrarana, Yogyakarta, Indonesia in August 15, 2014.

Chrysogonus himself translated the book –which

is published by ASM Macao– together with Professor Kit Kelen. *Faces of Java* is a poetry anthology by Iman Budhi Santosa, a senior poet in Yogyakarta, Indonesia. This discussion –attended by local government representatives– sees a result in possible upcoming translation projects for more poets from Yogyakarta.

